



Ф И Л О Л О Г И Ч Е С К И Е Н А У К И

PHILOLOGY

УДК 81'37

А. Р. Ахмедзянова

Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РАССМОТРЕНИЯ ЛЕКСЕМ С ФОНОСЕМАНТИКОЙ (ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НА МАТЕРИАЛЕ ОСНОВНЫХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена важной проблеме межкультурной коммуникации – верному подбору эквивалентов лексем в разных языках. Автор анализирует особенности семантики лексем со значением звука в синхроническом и диахроническом аспектах, подходя к материалу исследования с позиций лингвокультурологии, семасиологии, когнитивной лингвистики. Исследование имеет целью выявить и охарактеризовать общие и частные черты в семантике звука. Внимание автора направлено на единицы со значением видов звука и характеристик (признаков) звука в русском, английском, французском и немецком языках. Эти языки объединены под названием основных европейских, поскольку все они используются в процессе международного общения, успешно коррелируют и входят в число самых изучаемых в мире иностранных языков. Для успешной межкультурной коммуникации важно знать об уникальных признаках языковых картин мира, лингвокультур. Умение сопоставлять психологические реалии с фактами языка в различных коммуникативных ситуациях, как правило, обеспечивает установление контакта и делает процесс межкультурного общения доступным многим. Данное исследование позволило выявить специфические особенности образования внутрисловных метафор звука в каждой из лингвокультур. Одним из результатов работы было составление комментированного словника, материалы которого могут использоваться при самостоятельном изучении европейских языков, а также при преподавании русского языка как иностранного.

Ключевые слова: семантика звука, европейские языки, метафорическое значение, звукоподражание

В последние десятилетия XXI века такие известные ученые, как, например, С. Г. Тер-Минасова [7], О. А. Леонтович [6] и другие посвящают свои работы различным аспектам межкультурной коммуникации: проблемам выбора языка международного общения, эффективного обмена информацией между коммуникантами, говорящими на разных языках, поиска эквивалентов с общей семантикой в разных языковых системах. Внимание ученых на протяжении довольно долгого времени привлекают особенности отражения реалий окружающего мира в том или ином языке, то есть

специфические черты языковых картин мира. Одним из активно изучаемых пластов языка, несущим особые признаки конкретной лингвокультуры, является лексика со значением перцепции. Животрепещущий характер этих вопросов доказывает актуальность нашей работы.

В качестве объекта исследования были выбраны лексикографически закрепленные субстантивные и атрибутивные единицы с семантикой звука в русском, английском, французском и немецком языках. Предметом исследования стали семантические и лингвокультурологические особенности

лексикографически закрепленных лексических единиц с семантикой звука.

В процессе исследования необходимо было выявить общие и частные черты в семантике звука, влияющие на восприятие подобных лексем в рамках конкретной европейской лингвокультуры, к вербальным реалиям которой эти слова относятся.

Поиск решения проблем межкультурной коммуникации описан в работах Н. И. Толстого [8], А. Вежбицкой [3], Е. Бартминьского [2], В. Д. Аракина [1], В. Г. Гака [4] и др.

Комплекс методов и приемов нашего исследования базировался на принципах историзма и системности. Эта особенность позволила объединить синхронический и диахронический подходы в ходе анализа семантики отобранных единиц.

Особого внимания заслуживают метод компонентного анализа и описательный метод, на которых базируется большинство типологических исследований. В процессе изучения лексем звука, например, были выявлены и охарактеризованы общие для сопоставляемых лексических систем различных языков механизмы семантических переходов и ассоциативные связи тактильных ощущений и явлений неживой природы с признаками аудиальной перцепции, закрепленными в русском, английском, французском и немецком языках. Описание этих особенностей в рамках сопоставительного ряда, а затем тематической группы было направлено на характеристику лингвокультурологических особенностей слов с фоносемантикой. Описание реалий современных языков строилось также с помощью методики внутренней и внешней реконструкции. При реконструкции восстанавливался не план выражения корня или слова, но план содержания, сема, например, исторически закрепленная в значении той или иной единицы.

Наше исследование представляет собой семантико-лингвокультурологический анализ двух тематических групп: «Виды звука» и «Характеристики звука». Входящие в состав этих групп единицы были отобраны по параметру общеупотребительности с точки зрения носителей русского языка.

Исследование позволило прийти к следующим выводам:

Во-первых, необходимо выделить общие для четырех лингвокультур черты, касающиеся наименований характеристик звука.

1. Множественность синонимов, взятых из английского, французского, немецкого языков про-

тивопоставлена русскоязычной единичности (реже – двухкомпонентности) членов ряда (русскому существительному *звук* соответствуют 2 английских единицы – *tone, sound*, 3 французских лексем – *bruit, ton, son* и 3 немецких – *Laut, Ton, Schall*).

2. Ограниченность семантической сочетаемости (контекстуальная обусловленность употребления лексем) в разной мере проявляется в четырех языках, однако эта особенность в большей степени свойственна лексическим системам западноевропейских языков (звукоподражательные единицы со значением *треск, скрип*).

3. При образовании большинства наименований признаков звука во всех изучаемых языках используются семантические переходы. В некоторых случаях подобный переход образует метафоры (т. е. появляются примеры метафорического переноса значения). Эти метафоры возникают в семном составе самого слова или как часть семантики описательного оборота (нем. *Pferdegetrappel*, англ. *clatter of hoofs* – ‘топот копыт лошади’).

4. В западноевропейских языках, особенно в немецком, наблюдается своеобразное удвоение семантики: см., например, *lautstark*, однако для прилагательных со значением свойств аудиальной перцепции эта особенность характерна в меньшей мере, чем для обозначений других видов перцептивных свойств.

5. Во всех четырех языках значение характеристик звука часто передается причастными формами, перешедшими с развитием языка в прилагательные. Нередко причастные формы носят аналоговый характер, то есть могут быть восстановлены по словообразовательной модели, известной как носителю языка, так и иностранцу, его изучающему.

6. Обозначения признаков аудиальной перцепции нередко семантически связаны с обозначениями тактильных ощущений (ряд *резкий*). В отдельных случаях прослеживается связь аудиальной и визуальной перцепции (англ. *faint* употребляется для характеристики звука и цвета). По примеру Дж. Лакоффа и М. Джонсона [5] можно выделить следующие типичные модели метафоризации: звук – это физическое (то есть природное) явление, звук – это пространство, звук – это субъект действия на слух человека / другого живого существа.

Уникальность семантики членов этой тематической группы проявляется не столько в семантике каких-либо отдельных лексем, входящих

в конкретный ряд, сколько в особенностях плана содержания, характерных для определенной лингвокультуры. Особенно это касается исторического значения: так, большинство русских элементов сопоставительных рядов восходят к праславянским корням, английские и немецкие – к древневерхненемецким или средневерхненемецким, французские – к латинским. В синхроническом аспекте между членами этой тематической можно найти больше сходств, чем различий: наблюдаются соответствия как в лексических, так и в грамматических значениях, в схемах семантических переходов. Особенно соответствия семантики наблюдаются при образовании метафор.

В группе лексем, заключающей наименования видов звука в русском, английском, французском языках (условно эти единицы также называются гипонимами звука), можно выделить также следующие особенности:

1. Широко распространена звукоподражательность при образовании наименований звука. Следует также отметить, что эта особенность часто характерна и для исторического значения лексем. При этом мотивация звукоподражательных единиц уникальна для каждой лингвокультуры, объединяющим признаком становится словообразовательная модель (чаще всего, такие слова образованы от глаголов со звукоподражательным корнем: например, лексемы *удар*, *скрип*, *стук* и их эквиваленты в западноевропейских языках).

2. Часто субстантивы этой лексико-семантической группы образованы от глаголов, что доказывает первичность звукового (в частности антропогенного) действия по сравнению с восприятием звука как явления реальности.

3. Как и в случае с характеристиками звука как физического явления, во всех языках широко используется метафорический перенос.

Внутри лексических систем разных языков (чаще западноевропейских, особенно часто этот факт встречается во французском языке, реже – в английском, очень редко – в немецком) характерно построение описательных оборотов типа *bruit de*, основанных на сочетании одного из гипонимов звука. К таким же примерам можно отнести перенос видового понятия в семантику родового (см. немецкий элемент ряда *зудок*. В целом для всех лексико-семантических групп характерны следующие особенности: использование семантических переходов и метафорических переносов при образовании лексем с фоносемантикой; множественность эквивалентов в западноевропейских языках; ассоциативные и структурные связи с лексемами, обозначающими другие виды перцепции.



1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Физматлит, 2005. 232 с.
2. Бартмицкий Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике: пер. с польского. М.: Индрик, 2005. 528 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: пер. англ. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
4. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков): учебное пособие. М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 256 с.
6. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. М.: Гнозис, 2007. 368 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
8. Толстой Н. И. Избранные труды. Т. 1. Славянская лексикология и семасиология. М.: Языки русской культуры, 1997. 520 с.

Статья поступила в редакцию 14.09.2016 г.

Для цитирования: Ахмедзянова А. Р. Лингвокультурологический аспект рассмотрения лексем с фоносемантикой (опыт сопоставительного анализа на материале основных европейских языков) // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 4 (24). С. 73–76.

Об авторе

Ахмедзянова Альмира Рашидовна, магистрант, Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, askiprema@yandex.ru

A. R. Akhmedzyanova

Mari State University, Yoshkar-Ola

**LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT
OF RESEARCHING LEXEMS WITH PHONOSEMANTICS
(THE ATTEMPT OF COMPARATIVE ANALYSIS ON MATERIAL
OF BASIC EUROPEAN LANGUAGES)**

The article is devoted to an important problem of cross-cultural communication – finding the equivalents of lexems. The author analyses characteristic features of semantics of lexems with sound meaning in its synchronic and diachronic aspects, researching this material with the methods of linguistic culturology, semasiology and cognitive linguistics. The issue has a goal to find and characterize general and particular features in sound semantics. Attention is paid to the words with the meaning of “kinds of sound” and “features of sound” in the Russian, English, French and German languages. In this work these languages are called “basic European” ones, because they are used in international communication and are considered important to study as foreign ones to be successful communicator. This research helped to find general and particular features in constructing the one-word metaphors in every culture. The thematic glossary was a result of this work. It may be used by the foreigners to learn Russian, English, French, German.

Keywords: sound semantics, European languages, metaphors, imitative words



1. Arakin V. D. Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov [Comparative typology of English and Russian languages]. M.: Fizmatlit, 2005, 232 p.

2. Bartmin'skij E. Jazykovej obraz mira: ocherki po jetnolingvistike: per. s pol'skogo [Language Image of the World: Essays on ethnolinguistics]. M.: Indrik, 2005, 528 p.

3. Vezhbickaja A. Jazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. Culture. Cognition]: per. angl. M.: Russkie slovari, 1996, 416 p.

4. Gak V. G. Sopotavitel'naja leksikologija (na materiale francuzskogo i russkogo jazykov) [Comparative lexicology]: uchebnoe posobie. M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1977, 264 p.

5. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafori, kotorymi my zhivem [Metaphors we live by]: per. s angl., pod red. i s predisl. A. N. Baranova. Izd. 2-e, M.: Izd-vo LKI, 2008, 256 p.

6. Leontovich O. A. Vvedenie v mezhkul'turnuju kommunikaciju [Introduction to Intercultural communication]: uchebnoe posobie. M.: Gnozis, 2007, 368 p.

7. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija [Language and Intercultural communication]. M.: Slovo, 2000. 624 s.

8. Tolstoj N. I. Izbrannye trudy. T. 1. Slavjanskaja leksikologija i semasiologija [Selected works]. M.: Jazyki russkoj kul'tury, 1997, 520 p.

Submitted 14.09.2016.

Citation for an article: Akhmedzyanova A. R. Linguoculturological aspect of researching lexems with phonosemantics (the attempt of comparative analysis on material of basic European languages). *Vestnik of the Mari State University*. 2016, no. 4 (24), pp. 73–76.

About the autor

Akhmedzyanova Al'mira Rashidovna, student, Mari State University, Yoshkar-Ola, askiprema@yandex.ru